語文論析

「贗」、「膺」讀音辨析

陳雄根

漢字中因字形相近而導致誤讀的現象相當普遍。例如「贗」、「膺」是兩個形體相近的字，前者粵音是 ŋan[6]（「雁」），後者粵音 jiŋ[1]（「英」）。然而，不少人往往把「贗」的粵音唸作 jiŋ[1]，這由於「贗」、「膺」字形相近而來。要清楚區別這兩個字的讀音，可從它們的字形和意義着眼。

「贗」古書或作「贋」①，意思是「僞物」②。「贗」或「贋」字都不見於《說文解字》，大概是後起字。從「贗」（贋）字的結構分析，它應當是個形聲字，從貝、雁（鴈）聲。《韓非子·說林下》以「鴈」表示「眞贗」的「贗」，原文如下：

> 齊伐魯，索讒鼎，魯以其鴈往，齊人曰：「鴈也。」魯人曰：「眞也。」

「讒鼎」是一個鼎的名稱，「鴈」就是「贗」字。淸人黃生《義府》卷下「鴈鼎」條引了《韓非子》這條材料之後說：

> 鴈當讀爲僞，古字音近而借用也。古爲讀如訛，又古之所謂鴈，即今之所謂鵝。疑古之所謂鴈，即今之所謂鵝。疑古鴈正作鵝音，則鴈、僞之聲，可通轉矣。

照黃氏的說法，「鴈」是「僞」的假借字，因爲「鴈」、「僞」古音相近，是有假借可能的③。後來「鴈」下加上「貝」旁，變成「贋」，專指「僞物」，所以「贗」很可能是通過假借而產生的形聲字④。另外，「贋」又寫作「贗」，這是把「贋」字上面的偏旁「鴈」用筆劃較少的異體字「雁」代替。其後，「贗」漸流行而「贋」漸廢。現在我們以「眞贗」表示「眞假」，以「贗品」表示「僞物」，「贗造」表示「僞造」等，「贗」也不再寫作「贋」了。

「膺」字本來的意思是「胸」，從肉、雁聲⑤，成語「義憤塡膺」，用的便是這個意思。阮籍的《詠懷詩》其三說：「臨觴拊膺，對食忘餐。」「膺」又引申爲「受」或當的意思，段玉裁說：「當事以膺，任事以肩。」如「榮膺冠軍」，「榮膺」便是「光榮地接受或承當」之意。如「膺選會長」，「膺選」即「當選」之意。而且「膺」還有「抵擋」的意思，是由「承當」的意思引申出來的，如《詩經·魯頌·閟宮》：「戎狄是膺，荊舒是懲。」毛《傳》：「膺，當也。」⑥「膺懲」一詞便有「抵禦和懲治」的意思。

由上看來，「贗」、「膺」除字形相似之外，讀音和意義都截然不同。掌握二字的形義，對辨別它們的讀音，是有幫助的。

① 「贗」（「贋」）的古書用例如《宋書·戴法興傳》：

> 廢帝年已漸長，凶志轉成，欲有所爲，法興每相禁制。……帝嘗使（華）願兒出入市里，察聽風謠，而道路之言，謂法興爲眞天子，帝爲贗天子。

按：本史傳文據北京中華書局本，傳文下有校勘記，云：

「贋天子」各本作「應天子」。據《南史》〔作者按：《南史》亦有《戴法興傳》〕改。《通鑑考異》引《宋略》作「鴈天子」，《魏書・島夷劉裕傳》作「贗天子」，按贗贋、贋實一字。

由《宋書》「贋天子」各本訛化作「應天子」觀之，可知「贋」誤讀「應」音，由來已久了。

② 《廣韻・諫韻》：「贋、僞物。」

③ 鴈：上古音屬疑母，元部，去聲。
僞：上古音屬疑母，歌部，去聲。
二字雙聲，同聲調，韻部歌元對轉，故讀音相近。

④ 通過假借產生的形聲字，在甲骨文已有其例。如「貞」字，甲骨文借「鼎」爲之，字作 或 ，後加形旁「卜」，字作 或 ，變成形聲字。

⑤ 見《說文・肉部》「膺」字釋義。

⑥ 《孟子・滕文公上》亦有引《詩經》此二句。趙《注》：「膺、擊也。」義亦通。

說「分」「份」

朱承朴

身分證的「分」字在香港、臺灣、大陸有不同的寫法：

香港：「香港永久性居民身份證」

臺灣：「中華民國國民身分證」

大陸：「中华人民共和国居民身份证」

究竟應寫作「身分」還是寫作「身份」？有讀者來信說：年前他旅遊臺灣的時候，與臺灣朋友交換看身分證，臺灣朋友笑着說：「份是整體裏的一部。不知道你的『身份證』能證明你身體的哪一部分？」這個說法有沒有道理呢？

今年三月二日《香港時報》刊載余英時先生《大陸民主運動的再出發》一文，副標題中的「知識分子」用「分」，文中小標題中的「知識份子」用「份」，而行文中的「知識分子」一詞，共出現38次，卻都用「分」字①。

同一文中的同一個詞用字不同，奇怪嗎？

有人說用「分」對，有人說用「份」對，有人說兩個都對。究竟哪一個對？

白丁先生認爲作「份」對。他說「知識份子」成爲「分子」，是受了簡體字的影響。「『份』『分』二者，應有甚大的區別，不能以『分』代『份』，其理明甚。」並氣憤地說：「編輯先生大筆一揮，通通改做『分』……我這寫稿佬還是要不服上訴的。」②

馬冰先生則認爲作「分」對。理由是「份」是「分」的累贅字。所謂「累贅」，就是多餘的意思。他根據臺北某報的編輯守則，提出應該把「衍生的累贅字，一律出局。」③

「分」是從「份」簡化出來的嗎？

「份」是因「分」一字多義，加一「亻」旁而衍生出來的嗎？

第一題的答案是否定的。

「分」在甲骨文中寫作 （前5.45.7），象刀把一件東西切成兩半。甲骨文無「份」字，可見「分」不可能從「份」簡化而來。

至於第二題，我們認爲是對的。「分」字有兩個讀音：fɐn¹ 和 fɐn⁶，讀 fɐn¹ 時可解作：分開、離散、分